

视界的融合



[视界的融合 下载链接1](#)

著者:张旭

出版者:清华大学

出版时间:2008-1

装帧:

isbn:9787302164470

在中国现代文学史上，诗人兼翻译家朱湘（1904-1933）的译诗和创作一直有着举足轻重的地位。本书作者在东西文学发展的坐标系中，集中运用多元系统理论和现代翻译规范理论，深入地讨论诗人朱湘的翻译诗歌，阐述了他对翻译诗歌事业以及中国新诗创作做出的贡献。本书文献整理工作扎实，论述严谨缜密，在学术规范方面值得借鉴。

作者介绍:

张旭，1967年5月生，湖南邵阳人，回族。长沙铁道学院硕士，香港浸会大学哲学博士

，现为中南大学外国语学院教授，中国英汉语比较研究会副秘书长，中国比较文学翻译研究会理事，湖南省比较文学与外国文学学会常务理事等。主持国家社科基金项目一项，省部级人文社会项目数项。主要研究方向为翻译研究，兴趣兼及哲学、历史学、语言学、比较文学、中国现当代文学等。著有《视界的融合——朱湘译诗新探》（2008）、《外国文学翻译在中国》（合作，2003）等，另有学术论文六十余篇见于海内外各学刊上。

目录: 视界的融合：朱湘译诗新探	视界的融合：朱湘译诗新探第一章 绪论 1
第一节 朱湘译诗研究的目的与内容 2	
第二节 朱湘译诗研究的反思与启示 7	
第三节 朱湘译诗研究的方法与意义 10	第二章 主体文化体系中的文学规范与西诗汉译理念的嬗变 15
第一节 翻译话语理念的转型与西诗汉译规范溯源 15	
第二节 汉语诗体形式的演进与主体诗学形式规范的嬗递 29	
第三节 汉语新格律体译诗理念的形成 46	第三章 文化外求时期朱湘的译诗成就 57
第一节 朱湘译诗活动说略 57	
第二节 朱湘译诗的构特色与源语梳理 68	
第三节 朱湘译诗细目钩沉 78	第四章 朱湘译诗译入语的新探索 95
第一节 译入语的全面白话化 96	
第二节 朱湘译诗中遣词造句的相对欧化 123	
第三节 译者于翻译规范的初步自觉 152	第五章 朱湘译诗“建筑美”的实验 177
第一节 译诗音顿整饬的实验 178	
第二节 译诗字数均齐的实验 189	
第三节 诗体外形整饬的实验 221	第六章 朱湘译诗“音乐美”的实验 243
第一节 译诗音乐化节奏的实验 244	
第二节 形式多样的音乐化韵脚实验 263	
第三节 “多音齐鸣”的乐感手段之大观 278	
第七章 结语 305	参考书目 313 后记 335
· · · · · (收起)	

[视界的融合](#) [下载链接1](#)

标签

翻译

诗歌

诗

研究

已存

2015

评论

听到心碎的声音

[视界的融合](#) [下载链接1](#)

书评

[视界的融合](#) [下载链接1](#)